

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że jesteście jak grobowce nie oznaczone i ludzie chodzący powyżej nie wiedzą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada wam, że jesteście jak nieoznaczone grobowce,* których ludzie chodzący na górze, są nieświadomi. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Biada wam, bo jesteście jak grobowce niewidoczne, i ludzie chodzący powyżej nie wiedzą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że jesteście jak grobowce nie oznaczone i ludzie chodzący powyżej nie wiedzą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada wam, bo jesteście jak nieoznaczone groby, a ludzie, którzy po nich chodzą, są tego nieświadomi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo jesteście jak groby, których nie widać, a ludzie, którzy chodzą po nich, nie wiedzą <i>o tym</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! bo jesteście jako groby, których nie widać, a ludzie, którzy chodzą po nich, nie wiedzą o nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada wam, iż jesteście jako groby, których nie widać, a ludzie, którzy się po nich przechodzą, nie wiedzą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada wam, bo jesteście jak groby niewidoczne, po których ludzie bezwiednie przechodzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada wam, że jesteście jak groby nie oznaczone, a ludzie, którzy chodzą po nich, nie wiedzą o tym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada wam, bo jesteście jak niewidoczne groby, po których ludzie chodzą i o tym nie wiedzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada wam, bo jesteście jak niewidoczne groby. Ludzie chodzą po nich i nic o tym nie wiedzą”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Biada wam, bo jesteście jak groby niczym nie oznaczone. Ludzie przechodzą nad nimi nieświadomi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Biada wam, bo jesteście jak zapomniane groby, po których ludzie depczą, nie wiedząc o tym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada wam, bo jesteście jak te groby niewidoczne, a ludzie chodzą po nich nie wiedząc, że to groby!

¹⁾ <x>230 5:9</x>; <x>470 23:27</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе вам, [книжники і фарисеї - лицеміри], бо ви наче непомітні гроби - люди по них ходять і не знають того.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Biada wam, że jesteście tak jak pamiątkowe grobowce niewyraźne, i ludzie depczący wkoło na wierzchu w górze od przeszłości nie wiedzą.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo jesteście jak niewidoczne grobowce; zatem nie dostrzegają ich ludzie, którzy chodzą powyżej.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Biada wam, bo jesteście jak nieoznaczone groby, po których ludzie bezwiednie przechodzą".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada wam, gdyż jesteście jak te grobowce pamięci, które nie są widoczne, tak iż ludzie chodzą po nich, nie wiedząc o tym!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Marny wasz los, bo przypominacie opuszczone, niewidoczne groby! Przechodzący po nich ludzie nie mają nawet pojęcia, że stąpają po rozkładających się szczątkach.